Portfolio electrónico

María Paz Rodríguez, Universidad de Salerno
Natalia Bernardo Vila, Universidad de Bari

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

– Practicar las destrezas de la lengua meta.
– Aumentar la consciencia sobre el propio proceso de enseñanza-aprendizaje
– Adquirir terminología sobre el metalenguaje del aprendizaje de las lenguas.

2. **Nivel específico recomendado:** todos (MCER).
3. **Tiempo:** sin temporalización predeterminada.
4. **Materiales:** ordenador con conexión a Internet, diccionario en línea.
5. **Dinámica:** individual (pero con puestas en común).

Lo escucho y lo olvido, lo veo y lo creo, lo hago
y comprendo… reflexiono y aprendo.
(Confucio)

1. INTRODUCCIÓN

Las TIC han llegado a nuestra sociedad y a la enseñanza provocando cambios significativos que exigen al profesorado un proceso continuo de renovación metodológica. En este contexto, los portfolios electrónicos aparecen como una posibilidad interesante, tanto como instrumento de motivación del razonamiento reflexivo como en lo que respecta a sus posibilidades en el ámbito de los recursos para los alumnos, o incluso como material de evaluación o herramienta para la formación permanente del profesorado.

Una de las estrategias que mejor resultado da en la enseñanza de lenguas extranjeras es el uso y seguimiento de diarios que suponen una reflexión del proceso de aprendizaje para el alumno y para el profesor. El foro digital como portfolio permite practicar y recoger muestras de actividades con un gran número de destrezas, a la vez que constituye un material consultable en todo momento por docente y aprendientes para verificar el cumplimiento de objetivos y mejoras, entre otros.

En este trabajo se va analizar la aplicación práctica del portfolio electrónico en el aula para reflexionar sobre algunos aspectos que pueden influir y mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje y fomentar la autoevaluación del aprendiente, así como concienciarlo sobre cuáles son sus conocimientos y sus carencias con respecto a la lengua.

2. ¿QUÉ ES UN PORTFOLIO?

Como dato curioso, señalar que la palabra «portfolio» proviene del término francés *portefeuille*. Su origen se remonta a los años setenta en Estados Unidos donde se creó como reacción a la tendencia de las escuelas americanas a usar métodos cuantitativos en la evaluación, y recoge la trayectoria del sujeto a lo largo de toda su vida. El portfolio está basado en el MCER: aprendizaje, enseñanza y evaluación, promovido por el Consejo de Europa, y está pensado para mejorar cualitativamente el uso y el aprendizaje de las lenguas y para resaltar la participación del aprendiente en el estudio de idiomas.

Algunos autores definen «portfolio» como una selección deliberada de los trabajos de un alumno que en cierta forma refleja la historia de sus esfuerzos, su progreso y sus logros. Wikipedia, en cambio, afirma que:

> Un portfolio es algo más que una «caja llena de cosas». Se trata de una colección sistemática y organizada de evidencias utilizadas por los profesores y por los alumnos, para supervisar la evolución del conocimiento, las habilidades y las actitudes de estos últimos en una materia determinada.

El Portfolio europeo de las lenguas (PEL):

> Es una forma de presentar las habilidades y la certificación de la lengua en cualquier idioma, a cualquier nivel y de cualquier manera haya sido adquirida, en una forma muy fácil de entender y empleando un sistema estandarizado europeo de seis niveles de competencia en la lengua que están recogidos en el Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER).

Para Cassany, el PEL«impone un cambio de cultura educativa, rompe las barreras entre asignaturas, entre la lengua materna y el idioma extranjero, entre las lenguas del currículum y las que aporta el aprendiz, entre la lengua y la cultura, entre las tradiciones metodológicas de cada comunidad». Todo esto deriva de los objetivos del Consejo de Europa de construir una gran Europa basada en los valores compartidos, incluyendo la tolerancia hacia la diversidad cultural y lingüística. El Consejo de Europa promociona el uso del portfolio europeo de las lenguas como una herramienta práctica para ayudar a gente de todas las edades y orígenes a aprender más lenguas y conocer más culturas.

El PEL es un documento personal e individual, promovido por el Consejo de Europa, que documenta las competencias en las lenguas extranjeras según los parámetros de referencia del MCER; indica el nivel de dominio que un individuo posee sobre una o varias lenguas, sus experiencias de aprendizaje, lo que es capaz de hacer en cada lengua y ha sido pensado para fomentar el control y la autoevaluación lingüística pudiendo ser actualizado a lo largo de toda la vida.

Según Landone, el sujeto documenta su competencia lingüística e intercultural para tener un pasaporte internacionalmente reconocido y comparable. Dado que es un documento personal e individual, el sujeto tiene que registrar los certificados y los diplomas que consiga, los progresos de nivel (con evaluación externa o con autoevaluación) y las experiencias lingüísticas y culturales (escolares o no).

En Europa existen varias versiones de PEL para distintas edades hechas en idiomas y en países diferentes, con la misma estructura y los mismos objetivos y por lo tanto pueden ser comparables. Hay muchos tipos de portfolio. Este artículo se centrara en el Portfolio europeo de las lenguas. En España se ha coordinado de forma unitaria, a través del Ministerio de Educación, mientras que en otros países se ha realizado directamente en el contexto educativo concreto.

3. CARACTERÍSTICAS Y COMPONENTES

El portfolio es una colección y selección de trabajos de un aprendiente de lenguas extranjeras, incluye el aspecto reflexivo, muestra la evolución en el aprendizaje, documenta la diversidad, es evaluador y lo más innovador es que es autoevaluador, es un pasaporte reconocido y comparable internacionalmente.

El PEL está formado por tres componentes que incluyen todas las lenguas que conoce su titular:

– Pasaporte de las lenguas: El pasaporte de lenguas ofrece un resumen de las competencias adquiridas en las diferentes lenguas en un momento dado; dicho resumen se define en términos de capacidades y según los niveles de referencia del MCER; registra calificaciones formales y describe las competencias lingüísticas y las experiencias lingüísticas e interculturales más significativas; incluye información sobre competencias parciales y específicas; permite la autoevaluación, la evaluación por parte del profesorado y por parte de las comisiones de exámenes oficiales; la información registrada en el pasaporte indica quien ha evaluado, cuándo y con qué criterios. Además, para facilitar el reconocimiento europeo y la movilidad, el Consejo de Europa ha promovido un modelo estándar del resumen del pasaporte de los PEL para adultos.

– Biografía lingüística: estimula al aprendiente a registrar qué es capaz de hacer en cada una de las lenguas al mismo tiempo que incluye información sobre las experiencias lingüísticas y culturales obtenidas dentro y fuera del contexto educativo formal; todo ello permite que el titular se involucre en la planificación, la reflexión y la evaluación de su proceso de aprendizaje y progreso; fomentando el plurilingüismo, es decir, el desarrollo de competencias en varios idiomas.
– Dosier: en este apartado se recogen ejemplos de trabajos del titular, tales como certificados, diplomas, tesinas, proyectos, grabaciones (audio,vídeo, PowerPoint), presentaciones, textos literarios o de otro tipo en lengua extranjera, textos audiovisuales escuchados u oídos, que ilustran tanto sus capacidades como sus conocimientos lingüísticos.

4. OBJETIVOS

4. 1. Generales

Análisis y usos del PEL y familiarización con el MCER; profundizar en el entendimiento mutuo y la tolerancia entre los ciudadanos europeos; promover el plurilingüismo y el aprendizaje durante toda la vida mediante la autonomía del aprendiz; promover la autoevaluación; proteger y promocionar la diversidad lingüística y cultural; unificar los procesos de certificación de la competencia lingüística y fomentar el cambio educativo más centrado en el alumno.

4. 2. Específicos

Usos en el aula del PEL y de los principios de MCER (fomentar la capacidad de aprendizaje reflexivo de los estudiantes; responsabilizar al estudiante de su propio aprendizaje; enseñarle a identificar, expresar y evaluar sus dificultades, destrezas, habilidades y carencias demostrando los conocimientos que ha sido capaz de adquirir; fomentar la multidiversidad y proponer una certificación común en las enseñanzas europeas).

5. FUNCIONES

El PEL cumple básicamente dos funciones:

– Pedagógica: el PEL ilustra las capacidades lingüísticas de su titular relacionadas con las lenguas propias y las lenguas adquiridas. Su propósito no es el de sustituir certificaciones y diplomas después de haber aprobado exámenes formales, sino el de completar dichas certificaciones dando in-

formación complementaria sobre las experiencias y competencias lingüísticas demostradas por su titular en la adquisición de lenguas. De esta manera se pretende facilitar la movilidad en Europa a través de certificaciones claras, reconocibles y homologables, así como destacar la importancia del plurilingüismo y el pluriculturalismo y contribuir al mutuo entendimiento en Europa.

– Informativa: el propósito del PEL, por otro lado, es hacer el proceso de aprendizaje de lenguas más transparente para los alumnos, ayudándoles a desarrollar su capacidad de reflexión y autoevaluación, haciéndoles así capaces de asumir cada vez más la responsabilidad de su propio aprendizaje. De esta manera se pretende estimular el aprendizaje de idiomas y promover la autonomía en el aprendizaje y la capacidad de autoevaluación. El objetivo primordial es unificar calificaciones regionales, nacionales e internacionales creando certificaciones internacionales que puedan favorecer la movilidad individual laboral, escolar, etc.

6. ORÍGENES DE LA VERSIÓN ELECTRÓNICA

La idea del e-PEL nace del uso extendido de las redes de informática y de los multimedia para la formación y la instrucción. Como se resaltaba al principio, las TIC aportan muchas potencialidades a la hora de elaborar un e-PEL. En este sentido, Bonilla y otros autores argumentan que el uso de la tecnología facilitará los procesos que se producen en un portafolio haciéndolos más sistemáticos, perdurables y prácticos. Para Galloway, el e-PEL propicia la expresión, promueve la competencia tecnológica, fomenta la colaboración, facilita la comunicación, la evaluación y resuelve algunas limitaciones que las ediciones del PEL en soporte papel solían presentar, como, por ejemplo, la dificultad de poner al día los contenidos. También Schneider y Lenz reconocen la importancia de la creación de un PEL digital, que hasta entonces no existía todavía.

Un e-PEL es una recopilación de los trabajos que realiza un estudiante y que está disponible en la Red, en un CD-Rom, DVD, bases de datos, procesadores de texto, wikis y otros medios. Es similar a un PEL tradicional que está formado por ficheros y carpetas; sin embargo, el medio utilizado para grabar la información es diferente. El e-PEL puede ser impreso, guardado en memorias externas, etc. La información puede estar en forma de texto, gráficos, vídeos, sonido, imágenes o cualquier otro formato multimedia. Representa la unión de diferentes conceptos que tienen una resonancia particular actualmente, por ejemplo: periódicos reflexivos, weblogs o blogs, wikis; logs de aprendizaje; planificación del desarrollo personal; aprendizaje centrado en el aprendiz individual; y planificación de la acción para el aprendizaje. Por tanto, un e-PEL es una colección de hechos reales y diversos, guardados en un archivo más

grande que representa lo que una persona ha aprendido, reflexionado y diseñado a lo largo del tiempo.

7. PREMISAS PARA LA APLICACIÓN DEL E-PEL EN EL AULA

Una vez indicadas las pautas teóricas del e-PEL, se analizará qué sucede con esta herramienta de formación y evaluación lingüística digitalizada y cuáles son los resultados durante su uso experimental en el aula ELE.

Para ello se parte de las siguientes premisas:

– La familiarización con el entorno virtual, en el que tendrá espacio el e-PEL, comenzará previamente al uso de este como e-PEL, es decir, el aprendiente se aproximará al entorno de modo paulatino y sin saber el uso que de él se realizará posteriormente como portfolio electrónico. Se decide utilizarlo de este modo, para dar al aprendiente la posibilidad de usar el e-PEL dentro de un espacio con el que ya está familiarizado. Muchas actividades fueron realizadas previamente al uso consciente del e-PEL y se integraron en este posteriormente.

– Hay que incentivar al aprendiente, debemos presentar el e-PEL como un instrumento funcional, atractivo y flexible.

– Se tendrá en cuenta la autoevaluación y la reflexión por parte del aprendiente y del docente. En cuanto al aprendiente como autónomo e independiente en el aprendizaje, formando parte central del proceso de aprendizaje ya que participa de manera activa a través de la evaluación y de la flexibilidad del documento. Esto último implica que pueda sugerir cambios o modificaciones cuando lo crea conveniente. Por lo que respecta al docente, se trata de un profesional reflexivo y activo que guía al aprendiente y evalúa el propio proceso de enseñanza-aprendizaje *in situ*.

– Por último, la importancia de los medios técnicos de los que se dispone en la mayor parte de las ocasiones, ya que estos son la base de que la experimentación sea un logro o un fracaso. La implementación informática en muchos centros todavía es precaria.

7.1. Introducción del e-PEL a través del foro de aula

La introducción del e-PEL se realizó a través de dos foros de aula que permitieron llevar a cabo su parte experimental en un contexto educativo ELE. La elección de una plataforma digital como el foro se justifica del siguiente modo:

– A través de una plataforma virtual el foro está siempre a disposición del aprendiente y del docente, en cualquier momento y lugar. Si hubiésemos optado por utilizarlo en un ordenador personal del alumno, como docentes no tendríamos acceso siempre y, si hubiese sido en un ordenador del laboratorio lingüístico, ni nosotros ni ellos podríamos acceder siempre que quisiésemos.

– La plataforma virtual nos da la oportunidad de utilizar la función histórica que memoriza y data las modificaciones que se realizan, pudiendo de este modo tener bajo control y análisis la propia evolución del proceso de enseñanza-aprendizaje.

– Por otro lado, la plataforma virtual también permite el uso de la función nota que establece el *feedback* entre docente y discente; esto nos permite verificar cómo la teoría del filtro afectivo de Krashen se pone de manifiesto en las diferentes intervenciones.

Se debe tener en cuenta, a la hora de introducirlo en el aula, el grupo-meta concreto. En este caso los grupos de aprendientes con los que se realizó la experimentación contaban con una situación lingüística y de uso diferente; el primer grupo se trata de alumnos de la Universidad de Bari (Italia) que cursan Lengua Española como materia optativa dentro de su currículo y la mayoría de las intervenciones se produjeron de modo no presencial mientras que el segundo grupo se trata de estudiantes italianos de Filología Española y la mayoría de las intervenciones tuvieron lugar de manera presencial. En el apartado 3 se analizarán las diferencias de uso del e-PEL en dichos grupos.

7.2. El foro como e-PEL

Uno de los pilares del uso del foro en el aula ELE como complemento a la didáctica es el uso de dicho foro como e-PEL. Durante todo el período del uso de foro, el aprendiente crea diferentes documentos que le servirán en un futuro para formar parte del dosier que es uno de los apartados del e-PEL. El foro, como se ha señalado en el punto anterior, permite registrar documentos diferentes y en diversos momentos del proceso de enseñanza aprendizaje dejando constancia en todo momento de la fecha, autor y documento, es decir, funcionado como función nota y función histórica.

Además, para concretar dicho e-PEL, se creó un espacio específico dentro del foro en el que se digitalizaron todos los apartados del e-PEL, es decir, perfil, pasaporte, biografía y dosier; de modo que el aprendiente pudiese tenerlos a su disposición para cubrirlos, modificarlos y completarlos durante todo el proceso y en el futuro.

Esto consintió que el trabajo quedase guardado y disponible tanto para el aprendiente como para el docente. A través de él, se puede seguir con mayor facilidad el progreso del aprendizaje y es un modo de observar si los objetivos se logran.

Por ser el e-PEL un documento personal, se trataron lo datos sensibles con mucha atención. El foro dispone de la posibilidad de crear apartados protegidos en los que solo pueden entrar las personas que el administrador (el docente en este caso) autorice, por lo cual se creó un espacio dentro del foro en el que el acceso está restringido a los propietarios de los e-PEL y al docente.

La aproximación al e-PEL es paulatina, primero se introduce brevemente en el aula el tipo de documento del que se trata y se realizan varias actividades de acercamiento. Después se pasa a la parte digital, es decir, se anima a los aprendientes a empezar a cubrir el documento (siempre a través del foro). El documento no se les entrega en su totalidad, sino que se fragmenta en cuatro partes: perfil, pasaporte, biografía y dosier y se proporciona de modo paulatino y gradual a cada aprendiente respectando los ritmos individuales, es decir, no se da la parte sucesiva hasta que no se haya completado la anterior; esto da lugar a un contacto alumno/docente/e-PEL revisado por el docente/ alumno, llegando a completar el documento a través de diversos contactos y aclaraciones tanto a través del foro como en la propia aula. Se dedican varios momentos durante el transcurso del curso a la aclaración de dudas por parte de los aprendientes y puestas en común, además, se dedica una sesión completa en el laboratorio a revisarlo de modo detallado en conjunto, haciendo hincapié en qué tipo de documento se trata y en la necesidad de seguir completándolo en el futuro.

La reacción de los alumnos frente al e-PEL fue en muchos casos de sorpresa, al igual que la que habían tenido frente al uso del foro como complemento al aula y en otros casos de escepticismo, sin llegar a entender de modo real para qué les serviría dicho documento. Muchos de ellos lo consideraron un documento demasiado largo y complejo.

Desde el punto de vista del docente, el e-PEL es el reflejo de una de las bases del proceso de enseñanza-aprendizaje: su propio desarrollo. Su implantación virtual supone un progreso y un cambio de mentalidad tanto en el docente que abre «su parte» para compartirla con los aprendientes que hasta el momento la recibían de modo pasivo, como para los aprendientes que se ven involucrados de modo activo en una parte del proceso que muchos de ellos, debido a su visión del aprendizaje pasiva, consideraban fuera de su competencia.

Lo menos positivo es que muchos, a pesar de las aclaraciones por parte del docente y las explicaciones por parte de sus compañeros, no entienden el valor real del documento y lo consideran «solo una actividad más pero muy larga», mientras que lo más positivo es ver como se cumplen los objetivos propuestos; solo de este modo se dan cuenta de la importancia del documento, cuando ellos mismos y por

sí mismos experimentan que son capaces de cumplir objetivos, es decir, cuando ven el progreso realizado.

Otro de los aspectos positivos, que se quiere destacar del foro como e-PEL, es que permite al alumno trabajar en función de su nivel, el foro facilita la posibilidad de ofrecer material alternativo a aquellos que van avanzados en el desarrollo de su trabajo, o material complementario para aquellos que trabajan más lentamente.

8. ¿POR QUÉ USAR EL E-PEL EN EL AULA DE ELE?

Se considera que el aprendiente de una lengua y cultura extranjera tiene el deber y el derecho de formar parte activa en el proceso de enseñanza-aprendizaje de dicha lengua y cultura; se incluye dentro de este proceso general, la evaluación de modo particular ya que es esta una de las características innovadoras más representadas en el e-PEL, es decir, traducido en términos de e-PEL, el alumno debería tener el deber y derecho de poder registrar su aprendizaje de la lengua y sus experiencias culturales y de ser consciente del proceso no solo teniendo en cuenta el resultado, sino también la importancia del propio proceso.

Además, el e-PEL es un documento que permite conciliar el aprendizaje formal con el aprendizaje personal asistido, permite al alumno su propia planificación personal y ayuda al desarrollo de estrategias y habilidades en lengua extranjera.

Todo ello forma parte de los diversos objetivos del e-PEL, entre los que destacan como principales, el fomentar en el alumno una conciencia y autonomía de autoevaluación e interés de cara al propio proceso de enseñanaza-aprendizaje. Además, el e-PEL fomenta:

- La implicación de los estudiantes en la evaluación.
- La responsabilidad para autoevaluarse.
- La interacción con los profesores y estudiantes sobre el aprendizaje.
- El sentimiento de propiedad y de responsabilidad de su propio aprendizaje.
- El interés sobre el aprendizaje.
- La habilidad para pensar críticamente sobre el trabajo de clase.
- Las habilidades colaborativas, en las que se comparte.

9. EL USO PRÁCTICO DEL E-PEL EN EL AULA ELE

9.1. Características generales

Es importante tener en cuenta que el e-PEL no es un documento fijo; al contrario, este se actualiza regularmente y, por ello, los contenidos del mismo deberían variar con el pasar del tiempo. Es necesario revisarlos y ponerlos al día periódicamente. Revisar el e-PEL requiere mucho tiempo, el profesor quizás tenga que reorganizarse para dar cabida al e-PEL en su currículo.

El e-PEL agiliza estrategias efectivas orientadas a la personalización del proceso de enseñanza-aprendizaje, es además un documento de reconocimiento europeo del conocimiento de las lenguas, evidencia la unión dinámica entre expectativas personales, necesidades reales y oferta formativa.

9.2. Planificación

El uso del e-portfolio debe partir siempre de una planificación, es decir, se debe incluir de modo paulatino y gradual en el aula. Y cuando se habla de incluirlo en el proceso de enseñanza-aprendizaje, se piensa en la planificación de su intervención educativa. Las estrategias actuales más comunes son proponerlo al final de una unidad para que este ejerza su papel de reflexión sobre lo aprendido, como se encuentra en los diferentes manuales del ELE.

Cuando se incluye el e-PEL en la planificación de la intervención educativa hay que tener en cuenta ciertos puntos:

- Planificar reuniones regulares con los estudiantes para revisar los contenidos de su e-PEL.
- Revisar el e-PEL después de cada unidad didáctica.
- Observar las dificultades de los estudiantes y registrarlas.
- Escuchar atentamente los comentarios de los estudiantes sobre sus propias dificultades, sobre las áreas en las que querrían mejorar y tenerlas en cuenta en las clases.
- Animar a los estudiantes a determinar conjuntamente unas metas y una planificación educativa y asegurar que estas metas y planes sean incorporados a la formación.

Por lo que respecta a su puesta al día, el e-PEL debe ser revisado CON los estudiantes sobre todo para fijar objetivos comunes y ayudarles en sus reflexiones sobre el aprendizaje y el uso del metalenguaje; pero además, debe ser revisado *sin los estudiantes* para controlar la efectividad de la formación y para la planificación educativa.

Este planteamiento para su uso en el aula partió de dos iniciativas distintas con dos grupos-clase diferentes. En cada grupo el acercamiento al e-PEL fue diferente, con la intención de analizar y reflexionar sobre su efecto en el aprendiente de ELE.

Partiendo de dichos grupos-clase:

– Grupo 1: estudiantes italianos de lenguas extranjeras a nivel universitario con la lengua extranjera como base de su formación.

– Grupo 2: estudiantes italianos universitarios con la lengua extranjera como materia optativa dentro de su currículum.

Teniendo en cuenta esta primera premisa, se pasa ahora a explicar el enfoque, proceso y resultados actuales con los diferentes grupos tanto en los puntos convergentes como en los divergentes.

Uno de los puntos comunes es el empleo del e-PEL a través de un entorno virtual, es decir, cada grupo goza de un espacio virtual propio en el que va trabajando su e-PEL. Dentro de dicho espacio virtual que el alumno ya conoce –y en el que ya ha ido realizando actividades previas–, después de varias semanas de uso, se crea una sección específica en la que los alumnos podrán descargarse el documento e-PEL y podrán empezar a cubrir con ayuda de su docente.

Se resalta que el alumno accede a una parte del foro protegida en la que solo pueden entrar él y sus compañeros, como se recoge en la mayoría de los artículos que hablan sobre el uso del e-PEL, es beneficioso para el aprendiente de lenguas extranjeras el poder compartir con sus compañeros; por ello, el acceso se restringe a la comunidad de estudiantes. Una de las bases de la experiencia es que el e-PEL fuese un elemento que enriqueciese a todo el grupo, por lo cual se crearon incluso algunas puestas en común de las experiencias de cada aprendiente.

Con el grupo 1 el proceso se inicia de modo muy lento y con cierta reticencia hacia el documento y su utilidad, para solventar el problema y que el e-PEL se convierta en un vehículo interactivo y que promueva la implicación de los estudiantes en el aprendizaje se incluye a los estudiantes en todas las decisiones posibles sobre el e-PEL (fechas de revisión, documentos a incluir, reflexiones conjuntas programadas, etc.), se organizan revisiones tanto individuales como grupales, se les inculca una actitud positiva, colaborativa y aportativa. Se les anima con *feedback* positivo, premiando el trabajo realizado y se incluye el e-PEL como parte de la evaluación de la materia.

Con el grupo 2 la aproximación al documento fue más rápida y la acogida fue más positiva, hay que tener presente que se trata de estudiantes de Filología con muchas experiencias lingüísticas y sensibilizados con el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Se mostraron más autónomos a la hora de rellenar el documento, de usar el metalenguaje y de expresar su posición ante las diferentes situaciones que se les plantean en el documento.

No hay que olvidar, que con este grupo se el planteamiento es presencial que como ya hemos verificado estimula en mayor medida la realización del e-PEL.

9.3. Los diferentes apartados del e-PEL

9.3.1. Pasaporte

El e-PEL convierte a los estudiantes en agentes reflexivos que toman decisiones; les da el control de su propio aprendizaje. Es un modo de hacerles valorar sus propios puntos fuertes y sus debilidades y de identificar sus metas en el aprendizaje.

El pasaporte da al aprendiente la posibilidad de autoevaluarse, lo cual es una competencia en sí misma. Para el aprendiente es un proceso complejo, requiere formación y práctica, el docente debe realizar un seguimiento que ayude al aprendiente a reconocer y entender los descriptores del MCER para medir sus competencias. Elena Landone menciona el concepto de visibilidad de competencia, es decir, como en algunos casos los descriptores son demasiados complejos o confusos, este aspecto negativo se contrarresta con el hecho de que el e-PEL es un documento flexible que permite a los usuarios modificar algunas de sus características.

El pasaporte se compone de los siguientes aparatados:

- Perfil de Competencias.
- Aprendizaje de lengua y uso en un país/región donde no se habla el idioma en cuestión.
- Aprendizaje de lengua y uso en un país/región donde se habla el idioma en cuestión.
- Lengua para fines específicos.

Se anima a los alumnos a añadir breves notas explicando y justificando sus elecciones.

Con el grupo 1, el pasaporte resulta de gran utilidad para que se den cuenta de todas las situaciones en las que nunca han usado la lengua, se parte de la base de resaltar y ayudar a los alumnos a reconocer lo que ya han realizado. Se les elogió por las técnicas y estrategias utilizadas en la producción de sus competencias siendo muy positivos y cercanos durante todo el proceso y realistas con los objetivos.

Con el grupo 2, el pasaporte se utilizó a modo de recopilación de sus experiencias, ya que este segundo grupo cuenta con una gran variedad de situaciones de contacto con la lengua. El profesor actuó como facilitador apoyando y ayudando a concretizar sus autoevaluaciones de modo efectivo. La mayoría de los aprendientes pertenecían al nivel superior en lo que respecta al perfil de competencias lingüísticas, además de conocer muchos de los campos de la lengua para fines específicos.

9.3.2. Biografía

La biografía documenta de modo completo y detallado las experiencias lingüísticas e interculturales de su titular. A través de diferentes afirmaciones el aprendiente tiene que intentar evaluar y reflexionar sobre si es capaz de realizar lo enunciado en cada afirmación y en que grado, además de tratar de ejemplificar como lo haría.

Está compuesta por diversas competencias:

- Competencia pragmática.
- Competencia sociolingüística.
- Competencia de estrategias.
- Competencia intercultural.
- Competencia de aprendizaje.
- Objetivos.

Grupo 1

Hay que resaltar en primer lugar que, al tratarse de alumnos con nivel A2 según el MCER, el primer problema con el que se encuentran es la complejidad con la que se expresan algunas de las situaciones propuestas para medir cada una de las competencias. Una vez aclaradas las distintas situaciones, con la ayuda del docente, se procede a cubrir el documento en diferentes ocasiones distanciadas en el tiempo, todo ello con el fin de completar las partes que se obtenían a través de la consecución de los objetivos propuestos.

Cabe destacar que esta es una de las partes que los alumnos más valoran, ya que concretizan los conocimientos propuestos por cada competencia con situaciones de aprendizaje; este es un modo tangible de acercarles a su realidad lingüística y comunicativa.

Grupo 2

El acercamiento del segundo grupo a la biografía es mucho más simple dado su nivel de conocimiento lingüístico y cultural de la lengua española. Por lo que concierne a las situaciones concretas, les resulta sencillo encontrar ejemplos diversos que ejemplifiquen dichas situaciones e incluso les agrada el recordarlos. Se crea una puesta en común improvisada cada vez que se inicia alguno de los encuentros para especificar alguna situación concreta. Para ellos, es un modo de compartir su nivel de conocimiento y les alienta a mejorar y a practicar los aspectos que les resultan complicados.

9.3.3. Dosier

La construcción del dosier esta formado por dos pilares, por un lado requiere por parte del aprendiente una recopilación de sus trabajos, entre ellos: redacciones, listas de libros que hayan leído, grabaciones de lecturas, relatos cortos que les hayan gustado, listas de películas o series que hayan visto, etc.; por otro lado, debe indicar los objetivos que quiere alcanzar.

Cada trabajo que se añada debe aparecer fechado y el aprendiente puede incluir breves notas indicando porqué lo ha seleccionado, qué es lo que más le gusta de dicho trabajo u otros comentarios que consideren de interés como qué aprendieron cuando lo realizaron, etc.

Como se mencionaba al principio del artículo, se debe tener en cuenta que el e-PEL no es un documento fijo, sino que se actualiza regularmente y por ello los contenidos del dosier deberían variar con el pasar del tiempo.

Grupo 1

Para ellos, la creación de su dosier es sencilla gracias a la colección de trabajos que venían recogiendo a través del foro desde principio de curso. Además, durante el desarrollo consciente del e-PEL siguen aportando documentos de todo tipo, para enriquecerlo y crear una muestra original y única.

Grupo 2

Por lo que concierne al dosier del segundo grupo, destacar que, a pesar, de ser un grupo rico de documentos, no contaban con material digitalizado, ya que esta era su primera experiencia virtual con la lengua y por ello la creación del dosier partió de listas de libros y películas en lengua española para familiarizarse con el medio, para seguir con pequeños artículos, etc. hasta crear una colección a la altura de sus posibilidades.

10. VENTAJAS Y DESVENTAJAS

Las ventajas más concretas que el PEL digital puede aportar, con respecto a las ediciones en soporte papel, son:

- Un PEL digital es más fácil de completar, poner al día y corregir que los PEL en soporte papel. Siguiendo el desarrollo de su proceso de aprendizaje, los estudiantes pueden poner al día la información de su portfolio sin tener que comprar copias nuevas o añadir páginas fotocopiadas. Si fuera necesario, el estudiante puede imprimir las varias partes del PEL.
- Se puede enviar por correo electrónico. Toda la información del PEL se puede enviar al profesor (o a la institución de pertenencia) para estudios longitudinales sobre el aprendizaje y la enseñanza. Se puede descolgar gratuitamente de la Red y se puede utilizar *off line*. Se puede personalizar según el nivel lingüístico del propietario (A1, A2, B1, B2, C1, C2) gracias al acceso selectivo a algunas partes de la autoevaluación detallada (por ejemplo a la sección Selfassessment checklist).
- Dado que el PEL es, por definición, un documento plurilingüístico, todas las lenguas conocidas pueden coexistir en el PEL digital sin sobrecarga gráfica. Es posible tener un dosier multimedia, para recoger documentos textuales, pero también documentos digitales audio y vídeo. Los estudiantes pueden ver muy concretamente la evolución de su PEL gracias a la «función histórica» que conserva en memoria sus intervenciones.

Por lo que respecta a las desventajas podemos citar las que siguen considerándoselas principales:

- Crea más trabajo para el profesor; el tiempo de clase está empleado en el PEL en vez de actividades más útiles. En clases, con habilidades mezcladas, no todos los alumnos trabajan al mismo ritmo. Los alumnos tienden a sobrevalorase.

- Problemas para establecer una relación entre el trabajo con el PEL y el programa de la asignatura de Lengua. Falta de muestras de autoevaluación (debida a la falta de transparencia en algunos descriptores, no son suficientemente específicos). Formato complejo y pesado.

- Los ejercicios son algo repetitivos. El método de autoevaluación resulta confuso. No es fácil situarse en el propio nivel.

Si se analizan las ventajas del e-PEL con respecto al PEL en soporte papel se aprecia que en el e-PEL se amplia la función informativa. Además, como función pedagógica, las posibilidades de reflexión aumentan ya que permite el análisis sincrónico y diacrónico del proceso de aprendizaje. Por todo ello, no solo fomenta el aprendizaje autónomo y guiado, como el PEL en otros formatos, sino que facilita el aprendizaje colaborativo.

Si se tiene en cuenta la teoría de la información de Jakobson según los factores de la comunicación, se observa el siguiente cuadro:

Portfolio en papel versus E-PEL

Portfolio en papel	E-PEL
Emisor: propietario del PEL	Emisor: propietario del PEL
Receptores: el mismo, compañeros, profesor, departamentos de Recursos Humanos	Receptores: los mismos pero en mayor número, en diferentes lugares e incluso simultáneamente
Mensaje: reflexión, certificados, experiencias lingüísticas, planes de futuro, mejores materiales hechos por él	Mensaje: los mismos pero con la posibilidad de crear diferentes portfolios con mayor facilidad según la necesidad comunicativa
Contexto: Se realiza para una institución, con el tiempo puede quedar obsoleto o romperse, perderse, etc.	Contexto: Se puede utilizar en varias instituciones y durante mayor tiempo dada su actualización
Código: el lenguaje lo escoge el propietario	Código: se puede realizar en varios idiomas según sean los distintos destinatarios
Canal: texto escrito en papel con materiales en distintos formatos	Canal: La Web. Internet

12. CONCLUSIÓN

Como se destaca a lo largo del artículo, el portfolio se caracteriza por ser un modo de trabajo más que un material de instrucción o físico y, a su vez, es una herramienta dinámica, versátil y muy productiva para la didáctica de las lenguas ya que:

- Genera interés por este tipo de experiencias cuando el aprendiente entiende la importancia de poder ser el centro de su propio aprendizaje.
- Se corrigen errores y prejuicios: «hablo venezolano».
- Fomenta la intercomprensión del grupo.
- Es una buena experiencia formativa para el docente.
- Educa en valores y ayuda a construir una Europa unida y plurilingüe.
- Incrementa la transparencia y la coherencia en la enseñanza.

A pesar de los inconvenientes señalados anteriormente, se debe fomentar en los aprendientes una visión positiva de lo que la red ofrece para construir una versión del mismo personalizada, rica y completa para cada uno de ellos, al mismo tiempo que para ayudarles a apreciar su utilidad en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Es importante compartir nuestro convencimiento de que la nueva red Internet es hoy, no solo el canal, sino también el espacio de desarrollo de la nueva sociedad de la información; es necesario que los profesionales de la formación reflexione y dialoguen juntos sobre las implicaciones que esta nueva evolución supone en el campo de la didáctica de las lenguas.

Destacar que el cambio de los roles que se produce entre el aprendiente y el docente se pone de manifiesto cuando se utilizan las TIC y, en este caso concreto, con el uso del e-PEL. Durante dicho uso la transformación de los roles ha sido evidente y lo que es más interesante: se le ha dado mayor importancia al proceso en sí mismo. Se ha observado cómo la teoría del Andamiaje de Bruner se reflejaba, dando al profesor el papel del que guía al aprendiente hacia la ZDP de Vygotsky.

Los e-PEL deberían convertirse en una parte integral de la enseñanza para conseguir los objetivos marcados. El profesor, como se evidenciaba se convierte en el guía que sugiere un recorrido para potenciar diferentes habilidades, objetivos y para reforzar puntos débiles. De este modo cambia el método de enseñanza, el de evaluación y la perspectiva del alumno cuando aprende una lengua extranjera.

En los grupos en los que se ha aplicado, su utilización ha sido efectiva y ha creado en los aprendientes un principio de responsabilidad y de autonomía de cara al proceso de enseñanza-aprendizaje, es decir, se ha visto reflejada una de las bases principales del e-PEL: la enseñanza centrada en el alumno.

BIBLIOGRAFÍA

Agra, M. J.; Montero, L.; Gewerc, A. (2000). «El portafolio como herramienta de análisis en experiencias de formación *on line* y presenciales». Universidad de Santiago de Compostela.

Alonso, L. y Blázquez, F. (2006). «Herramientas para la evaluación *online*: el portafolios y los espacios de trabajo colaborativo. Una experiencia en el marco europeo de educación superior». Comunicación presentada a blogs y periodismo. Madrid.

Arter, J.; Spandel, V.; Culham, M. R. (1995). «Portfolios for Assessment and Instruction». Eric Digest. (ERIC Document Reproduction Service n.º ED388890).

Banks, B. (2004). «E-Portfolios: Their Use and Benefits. A White Paper of the FD Learning». Tribal Technology Company.

Barberà, Elena; Bautista, Guillermo; Espasa, Anna y Guasch, Teresa. (2006). «Portfolio electrónico: desarrollo de competencias profesionales en la red». *Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento*, vol. 3, n. º 2 (octubre). Documento de Internet disponible en: www.uoc.edu/rusc

Barragán, R. (2005). «El Portafolio, metodología de evaluación y aprendizaje de cara al nuevo espacio europeo de educación superior. Una experiencia práctica en la universidad de Sevilla». *Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa*, vol. 4, n. º 1.

Blázquez, F. y González, M. (2002). «Materiales para la enseñanza universitaria: Las nuevas tecnologías en la Universidad. Badajoz». Universidad de Extremadura, Instituto de Ciencias de la Educación.

Bonilla, N.; Figueroa A, E.; Guerra, C.; González, P.; Martínez, L.; López, A. *et al.* (2002). «Portafolio-e reflexivo-formativo: Portafolio electrónico para la reflexión en acción y la transformación de la educadora y el educador en formación». Facultad de Educación, Universidad de Puerto Rico.

Brown, C. (2004). «Design, Development, and Evaluation of Electronic Portfolios for Advanced Degree Programs in Technology and School». (ERIC Document Reproduction Service n.º ED485119).

Cassany, Daniel. (2002). «El portafolio europeo de lenguas». *Aula de Innovación educativa* 117: 13-17. Barcelona y Buenos Aires.

Cassany, Daniel. (2006). «El Portfolio europeo de las lenguas y sus aplicaciones en el aula». Madrid: M.E.C.

Galloway, J. P. (2001). «Electronic Portfolios (EP): A how to guide. Technology and teacher education Annual Journal». Charlottesville, VA: Association for the Advancement of Computing in Education.

Landone Elena. (2007). «Un portfolio europeo de las lenguas en formato digital». Actas del II Congreso internacional FIAPE. El español: una lengua, muchas culturas, Granada.

Marill Femeninas, E. (2003). «El *blended e-learning*: ¿Metodología como tal o solo el camino hacia la formación virtual?». Educaweb. Documento de Internet disponible en: http://www.educaweb.com/esp/servicios/monografico/formacion-virtual/1181081.asp

Meeus, W. (2006). «Open source e-portfolio: development and implementation of an institution-wide Electronic portfolio platform for students». *Educational Media International*, vol. 43, n. º 2, pp. 133-145.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Anaya. Versión en español disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco
Versión en pdf disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf

Pitarch, A.; Monferrer, J. y Álvarez, A. (2005). «El portfolio electrónico, un instrumento integrador en el aprendizaje de lenguas a distancia». Documento de Internet disponible en: http://www.upf.edu/bolonya/obolonya/titulac/upf/trad/docs/portf.pdf [Fecha de consulta: 30.03. 2009]

Schneider y Lenz. (2001). «European Language Portfolio. Guide for Developers». Estrasburgo:. Documento de Internet disponible en: [Fecha de : 12.03.2009]

Stevens, Barbara. (2006). ALTE «Jornadas de Formación Portfolio de Secundaria». Valencia (20 de febrero).

Söhrman, Ingmar. «Proyecto de estudio del Portfolio electrónico europeo de las lenguas. Presentación del portfolio electrónico eELP». Documento de Internet disponible en: http://www.ruc.dk/cuid/publikationer/publikationer/XVI-SRK-Pub/TVI/TVI14-Soehrman/

Webs

www.alte.org
ALTE: Asociación Europea que agrupa las instituciones que tienen responsabilidades certificativas en sus propios países y que difunde los principios que deben regir una evaluación certificativa de calidad. En su sitio web se puede acceder a las instituciones miembro, al portfolio electrónico ALTE y a otros materiales.

http://eelp.gap.it/
http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/../documents_intro/common_framework.html
Consejo de Europa. (2005). «ELP- Project of study of the electronic European Language Porfolio». [Fecha de consulta: 23.02.2009]

http://www.eelp.org/eportfolio/index.html
EAQUALS-ALTE Portfolio. (2005). [Fecha de consulta: 23.02.2009]

www.coe.int/portfolio
European Languaje Portfolio. Este sitio incluye información sobre todos los portafolios validados hasta la fecha y también documentación y datos de utilidad para el profesorado que quiera incorporarlo en su quehacer diario.

http://www.oapee.es/oapee/inicio.html
Ministerio de educación, ciencia y deporte.
Web de los PEL españoles, con toda la documentación en pdf, direcciones electrónicas de los coordinadores y de los responsables en cada comunidad autónoma.

http://www.cni.org/tfms/1999b.fall/handout/VSuter-NLII.pdf#search=%22National%20Learning%20Infrastructure%20Initiative%20%22
National Learning Infrastructure Initiative (NLII). (2003). «Mission, Goals and Objectives, and Strategies».

www.miauladespanol.forumfree.net

www.miclasedespanol.forumfree.net

http://www.educause.edu/nlii/keydocs/mission99.html

http://es.wikipedia.org/wiki/Portafolio_de_aula